Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 11

11:1 ܘܗܘܐ ܟܕܡܠܠ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܝܗܝ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܬܪܝܨܪ ܕܒܬܪ ܗܢܘܢ ܗܘܘ
qu'il se retira , ses disciples aux douze de remettre ses commandements Jésus avait achevé tandis que Et c'était
ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܠܡܠܦܐ ܠܗܘܢ ܒܬܪܝܗܘܢ ܕܬܡܢ
. dans leurs chefs-lieux et prêcher pour enseigner là de

**

11:2 ܘܫܡܥ ܝܘܚܢܢ ܒܣܝܪܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܐܝܕܗ
de la main envoya , du Messie les actes , les prisonniers chez , ayant entendu tandis que donc Jean
ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܝܗ
: à lui et dire , de ses disciples

11:3 ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܢ ܢܣܒܪ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܢܬ
? par nous à attendre lui un autre Ou bien ? celui qui vient : Lui lui Toi

11:4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܠܘ ܘܚܘܘܢ ܠܝܘܚܢܢ ܡܕܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܚܙܝܢ ܠܟܘܢ
. et voyez vous que vous entendez les choses à Jean raconter , Allez : à eux et dit Jésus Il répondit

11:5 ܥܘܪܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܦܣܚܐ ܡܗܠܟܝܢ ܩܪܝܚܐ ܡܬܬܗܪܝܢ ܨܡܝܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
, entendent et les sourds , se purifient et les lépreux , marchent et les boiteux , voient Les aveugles
ܘܡܣܟܢܐ ܒܣܒܪܬܐ ܕܒܣܪܬܐ ܛܒܬܐ ܩܡܝܢ ܡܝܬܐ
. dans l'espérance de la Bonne Nouvelle et les pauvres , se relèvent debout et les morts

11:6 ܘܛܘܒܝܗ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ
. à cause de moi trébuche qui ne pas celui Et bienheureux

**

11:7 ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܙܠܝܢ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܠܡܠܠܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܡܕܡ ܠܡܚܙܝ ܡܢܘ
êtes-vous sortis Quoi : Jean de aux foules à parler Jésus se mit , ils s'en étaient allés donc Tandis que
ܩܢܝܐ ܡܙܥܥܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܢܝܐ ܠܡܚܙܝ ܡܢܘ ܠܡܕܒܪܐ
? est secoué le vent qui par Un roseau ? voir au champ-de-ruine

11:8 ܐܠܐ ܡܢܘ ܠܡܚܙܝ ܡܢ ܠܒܘܫ ܪܟܝܟܐ ܠܒܘܫ ܪܟܝܟܐ ܠܒܘܫ ܠܡܚܙܝ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܠܒܘܫ ܪܟܝܟܐ
des [habits] délicats ceux qui Voici ? est vêtu délicats d'habits Un gars ? voir êtes-vous sortis quoi Sinon
ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܢܦܩܝܢ
. ils sont les rois chez , portent

11:9 ܐܠܐ ܡܢܘ ܠܡܚܙܝ ܡܢ ܢܒܝܐ ܠܡܚܙܝ ܡܢ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ܐܢܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܘܝܬܪ ܡܢ
. un prophète que et plus grand : à vous moi je dit , Oui ? Un prophète ? voir êtes-vous sortis quoi Sinon

11:10 ܗܢܘ ܕܥܠܘܗܝ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܢܝܟ ܕܢܬܩܢ ܐܪܚܟ
devant mon messager [ange] moi j'envoie moi Voici : il est écrit est au sujet duquel en effet Celui-ci
ܩܕܡܝܟ ܐܪܚܐ ܕܝܬܝܪ ܠܟ ܦܢܝܟ
. devant toi la voie afin qu'il ajuste ta face

**

11:11 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܩܡ ܒܢܝܢ ܕܢܫܐ ܡܢ ܕܝܠܕܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܙܥܘܪܐ ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܗ
Jean que un plus grand d'une femme parmi les nés s'est levé que ne pas à vous je dit Amen
. que lui lui plus grand [Rabbi] , des Cieux dans le Règne , cependant un tout petit ; l'Immergeant

11:12 ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܥܕ ܗܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܣܒܪܝܢ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ
avec contrainte des Cieux le Règne , maintenant et jusqu'à , l'Immergeant donc de Jean les jours Depuis
. lui ravissent et les contraints , est mené

11:13 ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܕ ܠܝܘܚܢܢ ܢܒܐܘ
. ont prophétisé , Jean jusqu'à , et l'Ourayta les prophètes en effet Tous

11:14 ܐܝܠܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢܝܢ ܘܐܢ

. venir qui va l'Élie c'est lui : acceptez , vous vous voulez [bien] Et si

11:15 ܡܢ ܕܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ܗܢܐ

. qu'il entende pour entendre des oreilles lui qui a Donc

**

11:16 ܠܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܕܡܝܐ ܠܒܢܝ ܫܘܩܐ ܕܝܬܒܝܢ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܠܡܢܐ

, sur le marché assis à des garçons Elle est comparable ? celle-ci la génération comparerai-je donc A qui

ܕܡܪܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܕܩܪܝܢ

: et disent leurs compagnons et qui interpellent

11:17 ܢܚܢܢ ܠܟܘܢ ܣܦܕܢܢ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܚܢ ܠܟܘܢ

et ne pas pour vous Nous avons lamenté . vous avez dansé et ne pas pour vous Nous avons chanté

ܣܦܕܬܘܢ

. vous avez fait de deuil

11:18 ܡܛܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܠܐ ܡܟܠ ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܐܬܐ ܕܝܘܚܢܢ

. en lui il y a un démon et ils disent , buvant et ne pas mangeant ne pas , Jean en effet Est venu

11:19 ܐܢܫܐ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܕܚܡܪܐ ܗܐ ܡܪܝܢ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܒܪܐ

, de vin et buveur bon mangeur un gars Voilà : et ils disent et buvant mangeant de l'homme Le Fils Est venu

ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܙܕܩܬ ܐܠܐ ܙܕܩܬ ܚܛܝܐ ܘܡܟܣܐ

. ses actes à partir de la Sagesse Mais elle a été justifiée . et des pécheurs des percepteurs d'impôts et un ami

**

11:20 ܒܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܠܡܣܦܕ ܥܡ ܝܫܘܥ ܫܪܝ ܗܝܢ

en eux où avaient eu lieu ceux-là , les chefs-lieux à se lamenter contre Jésus commença Alors

ܕܬܒܘ ܘܠܐ ܣܓܝܐܝܬܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܚܝܠܐ

. s'étaient convertis et ne pas , nombreux ses actes de puissance

11:21 ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕܘ ܒܨܝܕܘܢ ܘܒܨܘܪ ܠܟ ܠܟ ܟܘܪܙܝܢ ܠܟ ܠܟ ܒܝܬ ܨܝܕܐ

et à Sidon à Tyr Car si . Beyth-Saïda pour toi malheureux , Chorazin pour toi malheureux C'est : Et il disait

ܕܥܒܕܘ ܒܣܩܐ ܘܦܝܪܐ ܡܢ ܟܝܢ ܕܒܟܘܢ ܕܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܝܠܐ

et la cendre dans les sacs donc certes , chez vous qui ont été ceux-ci les actes de puissance avaient eu lieu

ܕܬܒܘ

. elles se seraient converties

11:22 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

plutôt que du jugement au jour la quiétude ce sera et pour Sidon pour Tyr : à vous moi je dis Aussi bien

ܠܟܘܢ

. pour vous

11:23 ܘܐܢܬ ܟܦܪܢܚܘܡ ܕܠܫܡܝܐ ܢܬܪܡܝܬ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܢܗܘܬ ܥܕܡܐ ܕܠܫܡܝܐ ܢܬܪܡܝܬ

. tu t'abaisseras au Shéol jusque ; a été rehaussée aux cieux qui jusque elle Kfar-Nahoum Et toi

ܕܠܡܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܝܠܐ ܒܣܕܘܡ ܡܛܠ ܕܗܢܐ

jusque elle serait debout , chez toi qui ont eu lieu ceux-là les actes de puissance avaient eu lieu à Sodome Car si

ܕܝܘܡܐ

. aujourd'hui

11:24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܟܘܢ ܕܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟ

. pour toi plutôt que du jugement au jour la quiétude ce sera de Sodome pour la terre : à toi je dis Aussi bien

**

11:25 ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܘܕܝܬܟ ܠܟ ܐܒܝ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܪܥܐ

et de la Terre des Cieux Seigneur Mon-Père à toi moi Je rends grâce : et dit Jésus répondit temps En ce

ܕܓܠܝܬ ܠܥܠܠܐ ܘܡܟܣܬ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܠܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܠܐ ܕܢܦܠ

. petits enfants aux et que tu l'as dévoilé et intelligents [sots] sages aux cela de ce que tu as voilé

11:26 ܐܝܟܢܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘܬ ܨܒܝܢܟ

. devant toi [ta] volonté fut ainsi Mon-Père Oui

11:27 ܟܠ ܡܕܡ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܠܒܪܐ ܕܠܐ ܐܒܐ ܐܠܐ ܒܪܐ ܠܚܕܝ ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܠܐ

si non le Fils connaît un homme et ne pas , Mon-Père de la part de à moi a été livrée chose Toute

ܐܦܠܐ ܒܪܐ ܕܨܒܐ ܠܡܓܠܝܬ ܠܗ ܐܢܘܢ ܕܝܕܥ ܐܢܫ ܠܐ ܐܒܐ ܐܦܠܐ ܒܪܐ ܕܝܕܥ ܐܢܫ ܠܐ ܐܒܐ

le Fils veut [bien] et celui à qui ; le Fils si non , [le] connaît un homme le Père ne pas aussi ; le Père

ܠܡܓܠܝܬ

. dévoiler [le]

11:28 ܬܐܘ ܠܘܬܝ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܠܝܢ ܘܡܨܒܝܢ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܢܝܚܟܘܢ

. je vous donnerai la quiétude et moi des fardeaux et portez qui peinez vous tous auprès de moi Venez

11:29 ܘܬܠܡܕܘ ܡܢܝ ܕܡܪܝܐ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟܐ ܕܒܠܒܝ ܘܐܢܝ ܕܐܬܝ ܒܟܘܢ ܥܠ ܢܝܪܐ ܕܝܠܝ

; dans mon cœur moi et humble moi que je suis quiet de moi et apprenez sur vous mon joug Portez

ܘܬܫܟܚܘܢ ܢܝܚܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ

. pour vos âmes la quiétude vous et vous trouverez

11:30 ܢܝܪܐ ܕܝܠܝ ܛܒ ܗܘ ܐܦ ܛܥܢܐ ܕܝܠܝ ܡܫܠܐ ܛܒ ܗܘ

. lui léger [rapide] et mon fardeau , lui doux [onctueux] en effet Mon joug

**